

MİLLETLERARASI ANDLAŞMA



Karar Sayısı: 4791

8 Nisan 2021 tarihinde Ankara'da imzalanan ekli Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kuveyt Devleti Hükümeti Arasında Basın ve Enformasyon Alanlarında İşbirliği Protokolünün onaylanmasına, 244 sayılı Kanunun 5 inci maddesi ile 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

12 Kasım 2021

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE KUVEYT DEVLETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
BASIN VE ENFORMASYON ALANLARINDA İŞBİRLİĞİ PROTOKOLÜ

Aşağıda “Taraflar” olarak anılacak olan **Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti ve Kuveyt Devleti Hükûmeti**,

ölkeleri ve halkları arasındaki dostane ilişkileri güçlendirme ve derinleştirmeye yönelik karşılıklı arzularından ilham alarak, bilginin serbestçe yayılmasını, karşılıklı anlayışı kuvvetlendirmede önemli bir etken addederek, ve enformasyon alanındaki işbirliğinin geliştirilmesini amaçlayarak,

aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

Madde 1

Taraflar, kamu iletişim kurumları olan **Türkiye Cumhuriyeti Cumhurbaşkanlığı İletişim Başkanlığı ve Kuveyt Devleti Enformasyon Bakanlığı** arasındaki işbirliğine ve iş birliğini destekleyeceklerdir.

Madde 2

Taraflar, ölkelerinin ekonomik, siyasî, kültürel ve toplumsal yaşamlarının birbirleri nezdinde daha yakından tanınmasını sağlamak amacıyla medya temsilcilerinin her yıl karşılıklı ziyaretlerini ve gazetecilik faaliyetleriyle ilgili görüş alışverişini teşvik edeceklerdir.

Madde 3

Taraflar, her iki ülkenin basın mensuplarını periyodik olarak bir araya getirmek amacıyla ortak seminer, panel, ve benzeri etkinlikler düzenleyeceklerdir.

Madde 4

Taraflar, teknik personelin yanı sıra genç gazeteci ve basın mensuplarına karşılıklı staj ve eğitim imkânları sağlanması yönünde çaba sarf edeceklerdir.

Madde 5

Taraflar, geçici ve daimî görevli olarak ülkelerinde bulunan diğer ülke medya temsilcilerine, karşılıklılık ilkesine dayanarak, meslekî faaliyetlerini ev sahibi ülkenin ulusal mevzuatı uyarınca yürütmeleri kaydı ile gereken yardım ve kolaylığı sağlayacaklardır.

Madde 6

Taraflar, planlanan karşılıklı kısa süreli ziyaretler ve eğitim programlarıyla ilgili ayrıntıları birbirlerine diplomatik yollardan bildireceklerdir. Her faaliyete ait malî koşullar ayrı ayrı değerlendirilecektir.

Madde 7

İşbu Protokol'ün uygulanmasından **Türkiye Cumhuriyeti Cumhurbaşkanlığı İletişim Başkanlığı** ile **Kuveyt Devleti Enformasyon Bakanlığı** sorumludur.

Madde 8

İşbu Protokol, Tarafların yürürlükte olan kendi ulusal mevzuatlarından ve Taraf oldukları diğer uluslararası anlaşmalardan kaynaklanan hak ve yükümlülüklerini ihlal etmeyecektir.

Madde 9

Taraflar, bu Protokol kapsamında devredilen veya yaratılan fikri mülkiyet haklarının, kendi ulusal mevzuatlarına ve Taraf oldukları uluslararası anlaşmalara uygun olarak etkin bir şekilde korunmasını sağlayacaklardır. Bu Protokolün amacı doğrultusunda, fikri mülkiyetin 14 Temmuz 1967'de Stockholm'de imzalanan ve Dünya Fikri Mülkiyet Örgütünü kuran Sözleşmenin 2. Maddesinde verilen anlamı taşıdığı kabul edilmektedir.

Madde 10

İşbu Protokol'de değişiklik yapılması Tarafların karşılıklı rızası ile mümkün olacaktır. Değişiklikler de Madde 11'in birinci fıkrasında belirtilen hukukî usul uyarınca yürürlüğe girecektir.

Madde 11

İşbu Protokol, Tarafların, yürürlüğe girmesi için gerekli iç prosedürlerinin tamamlandığını diplomatik kanallar aracılığıyla birbirlerine bildirdikleri son yazılı bildirim tarihinde yürürlüğe girecektir.

İşbu Protokol 1 (bir) yıl süre ile yürürlükte kalacak ve Taraflardan biri, 3 (üç) ay önceden diplomatik kanallarla yazılı olarak Protokol'ü feshettiğini bildirmediği müddetçe kendiliğinden bir yıllık sürelerle uzatılacaktır.

Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde tüm metinler eşit derecede muteber olacak şekilde iki asıl nüsha olarak hazırlanan işbu Protokol, Ankara'da 8 Nisan 2021 tarihinde imzalanmıştır. Çeviriden kaynaklanan herhangi bir yorum farkı olduğu takdirde İngilizce metin esas alınacaktır.

**Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti
Adına**

Kuveyt Devleti Hükûmeti Adına

**Mevlüt Çavuşoğlu
Türkiye Cumhuriyeti
Dışişleri Bakanı**

**Şeyh Dr. Ahmed Nasır El
Muhammed El Sabah
Kuveyt Dışişleri Bakanı ve Kabine
İşlerinden Sorumlu Devlet Bakanı**

بروتوكول تعاون بين
حكومة دولة الكويت وحكومة الجمهورية التركية
في مجالات الصحافة والاعلام

إن حكومة دولة الكويت وحكومة الجمهورية التركية المشار إليهما في ما يلي بـ "الطرفين".
وانطلاقاً من رغبتهما المشتركة في تقوية وتوطيد علاقات الصداقة التي تربط بين الدولتين
والشعبين،
وإدراكاً منهما لأهمية النشر الحر باعتباره عاملاً هاماً في تعزيز التفاهم المتبادل،
وسعيًا لتطوير التعاون في مجالات الصحافة والإعلام،

اتفقتا على ما يلي:

المادة الأولى

يشجع الطرفان على توطيد إمكانيات التشاور والتعاون بين مؤسسات الاتصالات العامة
بالدولتين، وبالتحديد بين رئاسة دائرة الاتصال برئاسة الجمهورية التركية ووزارة الاعلام
في دولة الكويت .

المادة الثانية

يشجع الطرفان على تبادل الزيارات السنوية لممثلي وسائل الإعلام بكلا البلدين من أجل تطوير
التفاهم المتبادل في المجالات السياسية والاقتصادية والثقافية والاجتماعية ، وتبادل وجهات
النظر حول الأنشطة الصحفية.

المادة الثالثة

ينظم الطرفان ندوات مشتركة ولجاناً وأنشطة أخرى مماثلة بهدف الجمع بين المنتسبين للميدان
الاعلامي بكلا البلدين بشكل دوري.

المادة الرابعة

يعمل الطرفان جاهدين على توفير دورات تدريب وتعليم بشكل متبادل لفائدة الاطر والتقنيين والصحفيين الشباب والمنتسبين للميدان الاعلامي.

المادة الخامسة

يقوم الطرفان بتقديم المساعدة الضرورية والتسهيلات الواجبة للمنتسبين للحقل الاعلامي سواء كانوا زائرين اودائمين بالبلد المستضيف وفق منطلقات المعاملة بالمثل على ان يقوم العاملون بالمجال الاعلامي بأنشطتهم المهنية وفقا للتشريعات واللوائح الداخلية الجاري بها العمل بالبلد المستضيف.

المادة السادسة

يبلغ الطرفان بعضهما البعض عن كافة تفاصيل الزيارات المتبادلة القصيرة وبرامج التدريب عبر القنوات الدبلوماسية، ويتم التعامل مع الشروط المتعلقة بالجانب المالي لكل نشاط على حده.

المادة السابعة

ان دائرة الاتصال برئاسة الجمهورية التركية ووزارة الاعلام في دولة الكويت هما المسؤولتان عن تنفيذ هذا البروتوكول.

المادة الثامنة

لن يؤثر هذا البروتوكول على حقوق ومسؤوليات الطرفين الناجمة عن أحكام اتفاقيات دولية أخرى يكونان طرفا فيها.

المادة التاسعة

يتعهد الطرفان في اطار هذا البروتوكول على احترام وحماية الحقوق الفكرية اصلية كانت او منتقلة وذلك وفق القوانين والتشريعات الوطنية بكل بلد و وفق الاتفاقيات الدولية التي اعتمدها او كان طرفا بها. وفي اطار الغاية التي يعمل هذا البروتوكول تحقيقها؛ فقد تم اعتماد مبادئ حماية الحقوق الملكية الفكرية التي تتضمنها المادة الثانية من المعاهدة التي ابرهتها المنظمة العالمية لحماية الملكية الفكرية بوثيقة استكهولم المعتمدة بتاريخ 14 تموز/ يوليو 1967

المادة العاشرة

يجوز إجراء التعديلات على هذا البروتوكول بالاتفاق المشترك بين الطرفين، وتدخل التعديلات حيز التنفيذ تماشياً مع الاجراءات القانونية المسطرة بالفقرة الأولى من المادة 11.

المادة الحادية عشر

يدخل هذا البروتوكول حيز التنفيذ انطلافاً من تاريخ آخر اشعار كتابي والذي يخطر فيه الطرفان بعضهما البعض عبر القنوات الدبلوماسية باستكمال كافة الإجراءات الداخلية لدخولها حيز التنفيذ.

يظل هذا البروتوكول ساري المفعول لمدة سنة واحدة (1) ويجدد تلقائياً لفترات أخرى لسنة واحدة ، ما لم يتم أحد الطرفين بطلب إنهاء العمل بشكل كتابي عبر القنوات الدبلوماسية، وذلك قبل مرور (3) ثلاثة أشهر من تاريخ انتهائه.

حرر في مدينة أنقرة ، بتاريخ 8 أبريل 2021، من نسختين أصليتين متساويتين في القيمة باللغات العربية والتركية والانجليزية، وفي حال اي اختلاف في التفسير ، يرجح النص الإنجليزي.

عن
حكومة جمهورية تركيا

عن
حكومة دولة الكويت

مولود تشاوش أوغلو
وزير الخارجية

د. احمد ناصر المحمد الصباح
وزير الخارجية ووزير الدولة لشؤون
مجلس الوزراء

PROTOCOL BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TÜRKİYE
AND
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF KUWAIT
ON COOPERATION IN THE FIELD OF PRESS AND INFORMATION

The Government of the Republic of Türkiye and the Government of the State of Kuwait and the hereinafter referred to as “the Parties”,

inspired by their mutual desire to strengthen and deepen the ties of friendship between their countries and peoples, considering the free dissemination of information as an important factor in strengthening mutual understanding, and aiming to develop cooperation in the field of information,

Have agreed on the following:

Article 1

The Parties shall promote the consultation and cooperation between the public communication offices, namely, **the Presidency of the Republic of Türkiye, Directorate of Communications, and the Ministry of Information of State of Kuwait.**

Article 2

The Parties shall encourage annual mutual visits of the representatives of mass media world with a view to improving mutual understanding of economic, political, cultural and social life of their countries and exchange views on information activities.

Article 3

The Parties shall organize joint seminars, panels and other similar events with a view to bringing together periodically the members of press from the two countries.

Article 4

The Parties shall make efforts to provide mutual internship and training opportunities for young journalists, members of press, as well as technical staff.

Article 5

Based on the principle of reciprocity, the Parties shall render the necessary assistance and facilities to both the visiting and permanent media representatives of each country, provided that those media representatives carry out their professional activities in pursuant of the national legislation of the hosting Party.

Article 6

The Parties shall inform each other by diplomatic channels about the details of the planned mutual short visits and training programs. Financial provisions of each activity shall be treated separately.

Article 7

The Presidency of the Republic of Türkiye, Directorate of Communications, and the Ministry of Information of State of Kuwait are responsible for the implementation of this Protocol.

Article 8

This Protocol shall not prejudice the rights and obligations of the Parties arising from their respective national legislation in effect and other international agreements to which they are Parties.

Article 9

The Parties shall ensure the effective protection of the rights for intellectual property transferred or created under this Protocol in accordance with their respective national legislation and international treaties to which they are Parties. For the purpose of this Protocol, intellectual property is understood to have the meaning given in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm on 14 July 1967.

Article 10

Amendments on this Protocol shall be possible by mutual consent of the Parties. Each amendment shall enter into force in line with the manner specified in paragraph one of Article 11.

Article 11

This Protocol shall enter into force on the date of the last written notification by which the Parties notify each other through diplomatic channels of the completion of their internal procedures required for its entry into force.

This Protocol shall remain in force for a period of 1 (one) year and shall be renewed automatically hereafter for further periods of one year unless one of the Parties terminates it by giving a 3 (three) months prior written notification to the other Party through diplomatic channels.

Done in Ankara city on 8th of April 2021, in two original copies in Turkish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For
The Government of the Republic
of Türkiye

For
The Government of the State of
Kuwait

Mevlüt Çavuşođlu
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Türkiye

Sheikh Dr. Ahmad Nasser Al-
Mohammad Al-Sabah
Minister of Foreign Affairs and
Minister of State for Cabinet
Affairs
of the State of Kuwait